



EISEN NEWSMAG

N° 245 | OCTOBRE 2018
BULLETIN BILINGUE



GEMENG
SCHËFFLENG

INDEX

Virwuert vum Buergermeeschter | Le mot du maire 06

RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE 08

Wat war lass zu Schëffleng | Que s'est-il passé à Schiffflange? 08

Eurofestival: Schëffleng huet gewonnen! | Eurosfestival: Schiffflange a gagné! 09

Streikgedenkfeier 2018 | Commémoration de la grève de 1942 10

Vakanzenaktivitéiten 12

NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS 13

Ouverture vun der „Rue de Drusenheim“ | Inauguration de la rue de Drusenheim 13

Interview mam Schäffen Carlo Lecuit zum Thema „Design4All“ 15

Formulaire fir als Bierger am Comité vum „Design4All“ matzewierken |
Formulaire pour la participation au comité du «Design4All» 15

Interview avec l'échevin Marc Spautz au sujet de la «fête des cultures» 17

Nei Mataarbechter | Nouveaux collaborateurs 20

Neues Mitglied im Gemeinderat | Nouveau membre au Conseil communal 21

VERSCHIEDENES | DIVERS 22

Studenten am Asaz bei der Schëfflenger Gemeng 22

Gräbersegnung am 1. November | Bénédiction tombale le 1^{er} novembre 23

Agenda Veranstaltungen | Événements 24

Stationierungskarte für Personen mit eingeschränkter Mobilität |
Carte de stationnement pour personnes à mobilité réduite 26

GEMEINDERATSSITZUNGEN | Deutsch 30

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL | Français 34

POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES 40

Déi Gréng 40
LSAP 41
DP 42
CSV 43

Administration Communale de Schiffflange | Éditeur responsable

Service Relations publiques | Rédaction

Relations publiques | Tom Di Maggio | Images et Illustrations

F'Créations | Layout, Conception

Octobre 2018 | Heintz | Impression

4.800 exemplaires | Tirage



Awunner / habitants | 11.036 (01.10.2018)



Gesamtfläch / superficie | 771 Ha



Personal / personnel | Total: 234



Fraen / femmes | 127



Männer / hommes | 107





11.011

Neen, datt ass keng Schnapszuel. Et ass d'Zuel vun de Leit, déi op de 17. September 2018 an eiser Gemeng ugemellt waren. Mëttlerweil beweegt sech eis Populationszuel a Richtung 11.111. Dat sinn nawell vill Awunner, wa mir bedenken, datt virun 11 Joer 8.710 a virun 22 Joer 7.982 Awunner an eiser Gemeng (1990 ware 6.800 Awunner enregistriert) ageschriwwen waren.

LÉIF MATBIERGERINNEN, LÉIF MATBIERGER,

Egal, ob 11.011 oder 11.111 Awunner! Jiddweree ass vun Härze wëllkomm. Leit vun 90 verschidden Nationalitéiten, Reliounen oder Kulturen hunn bei eis eng Heemecht fonnt. Mir liewe mateneen, mir engagéieren eis an de lokale Veräiner, mir bauen zesumme Brécken, mir all si Schëffleng. Et ass eng Erausforderung fir eis Gemeng, fir jidder Eenzen. Allerdéngs, wann Toleranz, Solidaritéit an de Versteesdemech stëmmen, wann ee fir den anere Respekt weist, dann ass d'Basis vum friddlechen Zesummeliewen do.

Dat friddlecht Zesummeliewen ass keng Selbstverständlechkeet. Et ass eng Aufgab, déi eis am Alldag ëmmer nees begleet, et ass e Chantier, dee ni fäerdeg ass.

Respekt vis-à-vis vun de Matmënschen, der Natur an Ëmwelt. Jo, do ass jidderee gefuerdert! Den Dréck gehéiert net an d'Natur, d'Nuetsrou ass ze respektéieren, eis Wunnquartieren si keng Rennstrecken, eis Spillplazen a Schoulhaff gehéieren de Kanner, Leit mat enger reduzéierter Mobilitéit dierfen net an den Eck gedréckt ginn. An der Reegel klappt dat alles. Allerdéngs ginn et och Ausnamen, an dann ass Roserei, jo och Sträit virprogramméiert!

Jidder Eenzen huet Rechter a Flichten, dovunner ass keen entbonnen, egal wien, egal wellech Nationalitéit, Relioun, Hautfaarf oder politesch Astellung. Et ass eis gemeinsam responsabel Aufgab fir mat Nodrock dofir ze suergen, datt mir all – ob 11, 111, 1.111 oder 11.111 – mateneen eens ginn.

LÉIF LEIT,

D'Gemeng ass do fir de Kader ze organiséieren. Dat geschitt net vum selwen, a schonns guer net vun uewen erof, dat geschitt am Zesummespill mat villen aneren: Eis Veräiner aus Sport, Kultur a Fräizäit sinn dobäi eng wichteg Stäip, eis Schoulmeeschteren, Léierinnen an Educateuren droen op hir Manéier och dozou bäi, Gläiches zielt fir eis Police an d'Leit aus dem Service de secours, net ze vergiessen eis Gemengenaarbechter an déi vill Beamten an de kommunale Servicer vill Einzelstécker aus engem Puzzle, déi beieneg gehéieren, déi all eenzel betruecht d'Zesummeliewe méi faarweg a méi flott, jo méi convivial maachen. Dofir verdénge si alleguer Unerkennung a Respekt.

Eis Diskussioun ronderëm d'Opstelle vun engem Masterplang, eis vill Festivitéiten an eiser Gemeng, ob Schëfflenger Fest, Fête des Cultures oder déi kléng a grouss Rendez-vous bei eise Veräiner, dat alles sinn Initiativen an Evenementer, déi zwar Engagement, Suen a vill Aarbecht kaschten, déi schliisslech awer d'Communautéit stäerken an d'Zesummeliewen ëmmer nees nei beliewen.

Et sinn net déi grouss a modern Infrastrukturen, déi d'Liewen an der Gemeng liewenswäert maachen. Et sinn déi vill kleng a wonnerbar Momenter, déi eis zesumme bréngen, déi eis Freed maachen, wuelwëssend, datt d'Gemeng och dofir suerge muss, datt eis Schoul-, Sport-, Kultur- a Fräizäitinfrastrukturen an der Rei sinn, datt eis Kanal- a Stroosseninfrastrukturen effizient a modern sinn, datt eis Naturschéinheeten erhale bleiwen.

Am Intressi vun eise Matbierger schaffe mir un der Verbesserung vun der Liewes- a Wunnqualitéit. Mir ginn dobäi all zesummen am Gemengen- a Schëfferot eist Bescht.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

11.011

Ce qui pourrait être le nom d'un nouveau roman d'anticipation est en fait le nombre d'habitants inscrits au registre de la population que compte notre commune au 17 septembre 2018. Au moment où vous lisez ces lignes ce nombre devrait avoir évolué autour des 11.111! C'est un chiffre conséquent d'autant plus si l'on garde à l'esprit que 11 années en arrière nous avions 8.710 habitants et que 22 années en arrière le chiffre clé de 7.982 frappait les esprits (en 1990: 6.800 habitants enregistrés).

CHÈRES CONCITOYENNES, CHERS CONCITOYENS,

N'importe si nous sommes 11.011 ou 11.111 tout le monde est le bienvenu. Des personnes venant de tous horizons représentant 90 nationalités différentes; de différentes religions et cultures ont trouvés un lieu de vie dans notre commune. Un lieu de vie par définition «vivant» où nous nous engageons au sein des associations locales, où nous construisons de ponts plutôt que de les abattre; nous tous sommes Schifflange. C'est aussi un défi à relever pour notre commune et pour chacun d'entre nous. Ce défi est facilement surmontable si tolérance, solidarité et compréhension mutuelle servent de ciment à notre vivre ensemble.

Vivre paisiblement ensemble n'est pas une évidence immuable. C'est une tâche qui doit s'accomplir au jour le jour et pour reprendre une symbolique au combien d'actualité pour les schifflangeois, un chantier qui ne s'arrête jamais. Le respect envers nos prochains, envers la nature et notre environnement; voilà ce que nous devons entretenir chacun d'entre nous à son niveau.

Que ce soit les déchets qui n'ont pas leur place dans la nature ou le respect de la quiétude nocturne, en passant par les aires de jeux qui sont réservés à nos enfants; l'inventaire de ces évidences (pour ne citer que celles-ci) doit être mis en avant régulièrement. Pour la grande majorité ces règles de vie commune au sens large ne posent pas de problèmes. Néanmoins elles restent ponctuellement non respectées et constituent dès lors des points de conflits inutiles et par moment polluent au sens figuré l'atmosphère entre concitoyens. Dans cet esprit nous devons aussi veiller à ne pas exclure les personnes ayant une mobilité réduite.

CHERS AMIS,

Le rôle de la commune est de mettre en place le cadre de notre cohabitation. Ceci ne se fait pas par le biais d'un processus automatisé et certainement pas un processus dicté d'en haut! Il s'agit plutôt d'un mécanisme alliant les efforts de tous. Nos associations locales qu'elles soient sportives, culturelles ou de loisirs en sont un pilier primordial. Evidemment le corps enseignant et les éducateurs apportent une pierre à cet édifice sans oublier la police et les services de secours et d'incendie, ainsi que l'administration communale. Toutes ces forces vives sont des pièces d'un puzzle qui une fois assemblées reflètent l'image d'une certaine cohésion qui permet que la vie ensemble reste agréable à bien des aspects. C'est pour cela que ces personnes méritent notre plus grand respect.

Nos discussions autour de la mise au point d'un «Masterplang», les nombreuses activités organisées à Schifflange; «Schëfflenger Fest», Fête des Cultures ou des rendez-vous plus ou moins importants de nos associations et clubs; toutes ces initiatives et événements renforcent et ravivent régulièrement notre vivre ensemble. Tout ceci a un certain coût, mais les discussions restent timorées tant ce que nous recherchons à entretenir est inestimable.

Ce ne sont pas seulement les grandes et modernes infrastructures qui font qu'il est agréable à vivre dans une commune. Ce sont pertinemment ces petits moments de bonheur qui nous font nous retrouver, qui nous mettent du baume aux cœurs! En exergue, il est évident que la commune se doit d'assurer ce cadre par l'entretien et la planification des infrastructures modernes et efficaces pour l'éducation ainsi que sportives, culturelles et de loisirs. D'assurer que les infrastructures routières soient au niveau de nos besoins et aussi d'assurer une protection pour nos richesses environnementales.

C'est dans l'intérêt de nos concitoyennes et concitoyens que le Conseil communal et le Collège échevinal s'investissent intensément au maintien et à l'amélioration de la qualité de vie.

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre

RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE

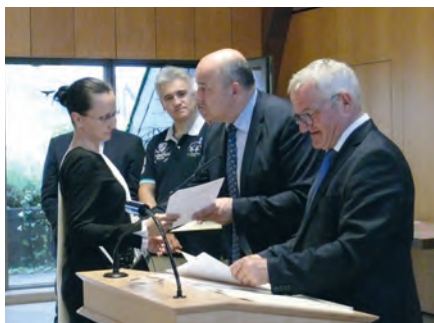
WAT WAR LASS ZU SCHÉFFLENG? | QUE S'EST-IL PASSÉ À SCHIFFLANGE?



Der Schöffenrat hat auch dieses Jahr erneut das „carnet d'électeur“ überreicht. 28 Einwohner die seit diesem Jahr wahlberechtigt sind haben ihr Diplom erhalten. |
Le Collège échevinal a remis un «carnet d'électeur» à 28 habitants qui ont obtenu le droit de vote depuis cette année.



Wie jedes Jahr, zum Saisonabschluss, wurden alle Teilnehmer des Seniorenturnens zu einem geselligen Essen eingeladen. |
Comme chaque année pour terminer la saison, tous les participants des cours de gymnastique pour seniors ont été invités à un repas convivial.



Der Schöffenrat verlieh Diplome an alle erfolgreichen Absolventen der Sprachkurse, die seit mehreren Jahren von der Gemeinde angeboten werden. |
Le Collège échevinal a remis des diplômes à tous les personnes ayant accompli avec succès un des cours de langue offert par la Commune de Schifflange.



Am Kader vum Nationalfeierdag goufen och dëst Joer eng Rei Mitarbeiter vum der Gemeng Schëffleng fir hir vill trei Déngschtjoren mat enger Medail, vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch, ausgezechent. |
Dans le cadre de la fête nationale, plusieurs employés et fonctionnaires de l'administration communale ont obtenu une médaille de mérite du bourgmestre Paul Weimerskirch. Cela pour de nombreuses années de loyaux services.



Dëst Joer huet den Schäfferot am Kader vun der traditioneller „Spaghettisaktioun“, fir d'Enseignanten gekacht. Den Erléis vun der Aktioun gouf un „Anges d'Afrique asbl“, „Bonnievale Projects asbl“ an un „Narin asbl“ (Project Smile) gespent. |
Cette année, le Collège échevinal a cuisiné pour les enseignants dans le cadre de l'action annuelle «Spaghettisaktioun». Le profit de cette action a été remis aux associations «Anges d'Afrique asbl», «Bonnievale Projects asbl» et «Narin asbl» (Project Smile).



EUROFESTIVAL: SCHÉFFLENG HUET GEWONNEN!

Säit enger ganzer Partie Jore participéiert eng Delegation vu Schëffleng um alljæerlechen Eurofestival. Dëst Joer gong d'Rees op Radviliskis a Litauen. Iwwert eng ganz Woch huet d'Delegation eist Land bei dësem europäeschen Treffe vertrueden an ass a verschiddene sportlechen a kulturellen Disziplinne géint déi aner Länner ugetrueden. D'Efforte vum Team haten sech gelount. Si koumen op déi éischt Plaz an hunn domat de Präis mat heem op Lëtzebuerg bruecht.

Hei e puer Andréck vun dëser mouvementéierter Woch an de verschiddenen Disziplinen, déi d'Delegation huet misse bewältegen, dorënner Fussball, Basket, Schwammen, Volleyball, Kachen, Stroosentheater, Fotografie a villes méi.

Mir felicitéieren dem Team vir déi super Leeschtung. BRAVO!



EUROFESTIVAL: SCHIFFLANGE A GAGNÉ!

Depuis quelques années, une délégation de Schifflange participe à l'Eurofestival. Cette fois-ci, le voyage s'est rendu à Radviliskis en Lituanie. Pendant une semaine, la délégation a représenté notre pays à cette rencontre européenne et s'est mesurée aux autres pays dans diverses disciplines sportives et culturelles. Les efforts de l'équipe ont porté fruit. Ils ont remporté la première place au Luxembourg.

Voici quelques impressions de la semaine bien remplie et des différentes disciplines que la délégation a dû maîtriser, dont le football, le basket-ball, la natation, le volley-ball, cuisiner, théâtre de rue, la photographie et beaucoup d'autres.

Nous félicitons l'équipe pour leur excellente performance. BRAVO!





GEDENKEN AN DIE OPFER UND HELDEN DES GENERALSTREIKS

Am 31. August, vor 76 Jahren, fand in Schiffingen der Generalstreik statt. Um diesem besonderen Ereignis zu gedenken hatten sich auch dieses Jahr zahlreiche Gäste in Schiffingen eingefunden.

Zur diesjährigen Gedenkzeremonie gehörte nicht nur die Versammlung vor dem zentralen Monument auf dem Freiheitsplatz in Schiffingen, sondern auch auf dem Gelände des Stahlwerks Esch/Schiffingen, wurde dem Generalstreik und seinen Opfern gedacht. Wie bereits letztes Jahr, wurden zunächst um 17 Uhr auf dem Gelände des Esch/Schiffinger Stahlwerks, in Anwesenheit von Gewerkschaftsvertretern, dem Schifflinger Bürgermeister Paul Weimerskirch, dem Schöffenrat, und Vertretern der Resistenz- und Kriegsofferorganisationen, Blumenkränze niedergelegt. Anschließend gegen 18 Uhr versammelten sich die zahlreichen Besucher auf der „Fräiheitsplatz“ in Schiffingen, vor dem zentralen Monument, das an die Opfer der Nazibesatzung erinnert. Um Punkt 18 Uhr ertönte, wie damals, die schrille Sirene des Sicherheitsdienstes. Das Jaulen der Sirene vermittelte das Gefühl in die Zeit des Generalstreiks zurückversetzt zu sein. Wie auf dem Gelände des Stahlwerks, wurden auch vor der Gedenkstätte in Schiffingen Blumenkränze niedergelegt.

In seiner anschließenden Rede erläuterte Paul Weimerskirch die geschichtlichen Aspekte dieser schrecklichen Vergangenheit. Er unterstrich, dass Solidarität, gegenseitiger Respekt und Toleranz die Basis für ein friedliches Zusammenleben sind. In dieser Hinsicht seien alle Menschen

gefordert, nicht nur die Politik. Er betonte, dass die Menschen denen wir an diesem Tag gedenken, unseren tiefsten Respekt verdienen und den solle man auch an folgende Generationen weitervermitteln. Damit solche Gräueltaten sich nicht mehr wiederholen. Aus diesem Grund sei es auch wichtig Gedenktage, wie die Streikgedenkfeier aufrechtzuerhalten.



AUSSTELLUNG „DE STREIK VUN 1942“

Zum Anlass des Gedenktages wurde die Ausstellung „De Streik vun 1942“ vom 31. August bis zum 16. September in der Schifflinger Gemeinde gezeigt. Die Ausstellung fasste die Hauptereignisse der Besatzungszeit zusammen und ging auf die bedeutenden Persönlichkeiten und ihre damalige Rolle ein. Bürgermeister Paul Weimerskirch bedankte sich beim Historiker Jérôme Courtoy für seine Recherchen und seinen Einsatz, denn durch seine Bemühungen konnte die bereits existierende Ausstellung um einige Schifflinger Aspekte erweitert werden. Darüber hinaus hatte der Historiker Courtoy, mit Unterstützung der Gemeinde Schiffingen, eine Broschüre zum Thema „Die Eingemeindung Schifflingens an Esch/Alzette“, veröffentlicht. In seinem Referat ging er auf seine Arbeit und die Geschehnisse von damals ein. So erhielten die Anwesenden einen interessanten Einblick in die Geschichte und einen Vorgeschmack auf den Inhalt der ihnen vorliegenden Broschüre.

Zum Abschluss der Gedenkzeremonie übergab Bürgermeister Paul Weimerskirch das Mikrophon an Herrn Jos Steichen, der als Zeitzeuge ein kleines Stück seiner teils schwierigen Vergangenheit preisgab.

COMMÉMORATION DES VICTIMES ET DES HÉROS DE LA GRÈVE GÉNÉRALE

Le 31 août a marqué la 76^e commémoration de la grève générale. A cette occasion de nombreux invités se sont réunis à Schiffange.

A l'instar de l'année passée, les invités se sont rendus, avant la cérémonie à Schiffange, sur le site d'ArcelorMittal d'Esch/Schiffange. Vers 18 heures, les invités se sont réunis sur la place de la Liberté à Schiffange, devant le monument central, rendant hommage aux nombreuses victimes de la Seconde Guerre mondiale. Des gerbes ont été déposées sur les deux sites en mémoire des participants de la grève générale. À 18 heures pile les sirènes ont été déclenchées, rappelant le moment du début de la grève générale.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch a retracé, dans son discours, les faits historiques de cette période atroce. Il a souligné que la solidarité, le respect réciproque et la tolérance constituent les bases pour une coexistence pacifique. «À cet égard, tous les citoyens, et non seulement les politiciens, sont appelés à faire leur part. Les personnes dont nous nous souvenons ce jour-là méritent notre plus profond respect», a dit le bourgmestre. Il a également rappelé que le respect envers ces hommes courageux doit être transmis aux générations futures, afin que de telles atrocités ne se reproduisent plus jamais.



EXPOSITION «DE STREIK VUN 1942»

Dans le contexte de la commémoration, l'exposition «De Streik vun 1942» a été présentée à l'Hôtel de Ville entre le 31 août et le 16 septembre. L'exposition a résumé les moments-clés de l'époque et a présenté les personnalités importantes et leur rôle pendant la période d'occupation. Le bourgmestre Paul Weimerskirch a remercié l'historien Jérôme Courtoy pour ses recherches et ses efforts visant à compléter l'exposition par quelques aspects concernant l'histoire schiffangeoise. De plus l'historien Jérôme Courtoy a publié, avec le support de la Commune de Schiffange, une brochure au sujet de «Die Eingemeindung Schifflingens an Esch/Alzette» («L'incorporation de la Commune de Schiffange dans la Commune d'Esch/Alzette»). Lors de la soirée commémorative, l'historien a fait une présentation de son travail en soulignant les principaux événements de l'époque. Ainsi les invités ont eu l'occasion d'obtenir un aperçu sur les événements historiques ainsi que sur le contenu de la brochure.

La cérémonie a été clôturée par un témoin de l'époque, Jos Steichen. Il a partagé une partie de ces expériences émouvantes et parfois traumatisantes, avec les invités de la soirée.





VAKANZEN- AKTIVITEITEN 2018

Iwwert de Summer hat d'Schëfflenger Jugendhaus eng ganz Partie Vakanzenaktivitéite fir d'Jugendlecher aus der Gemeng organiséiert. Ënner dësen Aktivitéite waren Aus-
flich op Fontainebleau, fir klammen ze goen, e Citytrip op
Köln, eng Rees an de Schwarzwald mat flotte Wasser-
aktivitéiten a Villes méi. Mir un lech hei e puer vun deene
flottste Momenter zesummegehalt.

Tout au long de l'été, la maison des jeunes de Schiffange
a organisé toute une série d'activités de vacances pour les
adolescents. Ces activités comprenaient des excursions
à Fontainebleau pour faire du «Bouldering», une excursion
à Cologne, un voyage en Forêt Noire avec de superbes
activités aquatiques et bien plus encore. Nous avons ras-
semblé pour vous les meilleurs moments de toutes ces
activités.



NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS

DÉI NEI ENTRÉE FIR SCHËFFLENG ASS FÄERDEG!

Laang gouf geplangt a gebaut, elo ass et endlech esou
wäit: Déi nei Entrée fir an den Zentrum vu Schëffleng ass
esou gutt ewéi fäerdeg. Sait dem 26. September ass
d'Unterführung an der neier „rue de Drusenheim“ fir de
Verkéier op. Dës Verännerung heescht awer och, dass
déi éischt Zuchbarriären zu Schëffleng zou sinn. An enger
éischter Phase goufe Barrière vun der „rue de Hédange“
an der „rue de la Gare“ fir de Verkéier zou gemaach. Fouss-
gänger kënnen allerdéngs nach ëmmer iwwert d'Barrière
goen, soulaang dee ganzen deel ronderëm d'Gare an
d'Unterführung nach net richteg amenagéiert ass. An enger
zweeter Phase soll dann och d'Barrière an der „Avenue de
la Résistance“ zougemaach ginn, dëst dauert awer viraus-
sichtlech nach bis Ufank 2019.



Ageweit gouf déi nei „rue de Drusenheim“ natierlech och.
De 27. September huet de Schäffen- a Gemengenrot déi
nei Strooss feierlech opgemaach. Bei dësem, fir d'Gemeng
Schëffleng, historesche Moment huet och den Infrastruk-
turminister, François Bausch souwéi eng ganz Delegatioun
vun Drusenheim, der Partnergemeng vu Schëffleng, deel-
gehol.



LA NOUVELLE ENTRÉE EN VILLE EST OUVERTE!

Nous avons planifié et construit depuis longtemps, le moment est enfin venu; la nouvelle entrée au centre de Schiffflange est finalement terminée. Depuis le 26 septembre, le passage souterrain de la nouvelle route est ouvert à la circulation. Ce changement implique la fermeture des premiers deux passages à niveau. Dans une première phase, les passages à niveau de la rue de Hédange et de la rue de la Gare sont fermés à la circulation définitivement. Cependant, les piétons peuvent encore traverser les passages à niveau tant que l'infrastructure autour de la gare et du passage souterrain ne sont pas encore terminés. Dans une deuxième phase, le passage à niveau de l'avenue de la Résistance sera supprimé. La fermeture définitive est prévue pour le début de 2019.



La nouvelle rue de Drusenheim a également été inaugurée. Le 27 septembre, le Conseil communal et le Collège échevinal ont inauguré solennellement la nouvelle rue. Le Ministre du développement durable et des infrastructures, François Bausch ainsi qu'une délégation de Drusenheim, la ville jumelle de Schiffflange, ont également assisté à ce moment historique pour Schiffflange.



ENG GEMENG FIR JIDDEREEN

De Schäfferot vun der Gemeng Schëffleng huet eng Charta ausgeschafft zum Sujet vum „Design4All“. Mir hunn beim Schäfte Carlo Lecuit nogefrot, wéi et zu der Charta komm ass a wat se fir d'Gemeng Schëffleng bedeit.

1) D'Schëfflenger Gemeng huet viru kuerzem d'Charta zum „Design4All“ virgestallt. Kéint Dir eis dës Charta villäicht kuerz zesumme faassen?

Et ass eigentlech schwiereg nëmme kuerz heirop ze äntweren. For All seet et eigentlech schonn. Et limitéiert sech net nëmmen op Mënsche mat enger Behënnerung. Et geet vill méi wäit, eben fir ALL. Als Schäfferot hu mer

eis virgeholl un ALL Mënschen ze denke wann et ëm d'Gestaltung vun eiser Gemeng an hiren verschiddenste Servicere geet. Dat limitéiert sech net nëmmen op Leit mat engem Handicap mee zum Beispill och op eeler Leit, op Elteren déi mat hire Kanner, mat oder ouni Poussette ënnerwee sinn oder op Mënschen déi net gutt oder guer net gesinn, op en Internetsite dee fir „Design4All“ „designed“ ass... asw... asw... Och eis Geschäftsberäicher wëlle mer mat an d'Boot huelen, si motivéieren, bei Neubauten, Ëmbauten oder Renovéieren, hier Betriber a Butteker esou ze plangen, dass se fir jidderee zougänglech sinn. Natierlech sollen des Ännerungen am Kader vum Méigleche sinn. 7 wichteg Punkten déi dozou néideg sinn, hu mir an eiser Charta festgehalen.

2) Wat genau war d'Motivatioun vun der Gemeng Schëffleng sou eng Charta auszuschaffen, bzw. sou engem Konzept nozegoen an als éischt Gemeng zu Lëtzebuerg ëmzesetzen?

Eis Motivatioun fir esou eng Charta auszuschaffen war d'Gesellschaft op de Sujet vun der Barrièrefräiheet am Allgemengen opmierksam ze maachen. Eist Ziel ass et, méttel a laangfristeg, eng Gemeng ouni Barrieren ze schafen. Mir hunn deemno decidéiert, dass eng Charta als Basis eng gutt Linn wier, fir dës Sujet unzegoen. Schéi wier et natierlech wann och aner Gemengen am Land op dee selwechte Wee géife goen.

ANTWORTSCHEIN

DESIGN4ALL

(BEI INTERESSE, SENDEN SIE DEN AUSGEFÜLLTEN ANTWORTSCHEIN BITTE BIS ZUM 31. OKTOBER AN DEN SCHÖFFENRAT)

AN DEN SCHÖFFENRAT
B.P. 11
L-3801 SCHIFFLINGEN

Ich Unterzeichner/te _____

geboren am _____ in _____ von Nationalität _____

und wohnhaft in Schifflingen _____
(PLZ, Ortschaft, Strasse, n°)

stelle meine Kandidatur als Mitglied des Komitees für das Projekt „Design4All“.

(Unterschrift)

FALLS DIE ANZAHL DER KANDIDATEN DIE ZAHL DER 5 VERFÜGBAREN PLÄTZE ÜBERSCHREITET, ENTSCHEIDET DAS LOS.



tout un chacun contribue à enrichir notre vie en commun, ceci indépendamment de ses origines personnelles. Je rappelle que plus de 90 nationalités vivent à Schiffflange.

2) Quel est l'objectif de la «Fête des cultures»?

La nouvelle «Fête des cultures» est tout d'abord une journée conviviale pour toute la famille, une journée qui vise à renforcer le «vivre ensemble» et la participation à la vie de société. Depuis des années, c'est l'occasion pour tous les habitants de Schiffflange de faire la connaissance de leurs voisins et concitoyens. C'est un moment privilégié pour montrer la diversité culturelle de notre commune et la richesse extraordinaire de la vie associative à Schiffflange.

«RENFORCER LE VIVRE ENSEMBLE»

Cette année, la «Fête de l'intégration» a eu lieu le 22 septembre 2018, mais cette fois-ci sous un autre nom. Nous avons parlé à l'échevin Marc Spautz de cette festivité multiculturelle, qui a une certaine tradition à Schiffflange.

1) La «Fête de l'intégration» a eu lieu récemment, mais cette année sous un autre nom. Quelles étaient les motivations pour ce changement de nom?

Avec le choix d'un nouveau nom «Fête des cultures», nous avons souhaité à mieux exprimer l'objectif principal de cette manifestation importante. Nous voulons montrer comment



Ginn et schonn éischt konkret Projeten, déi am Kader vum „Design4All“ an noer Zukunft sollen ëmgëtt ginn?

En éischte Projet ass schonn an der Ëmsetzung. Mir sinn am gaangen d'Entrée vum Gemeengegebai fir Persounen mat ageschränkter Mobilitéit ze adaptéieren. An noer Zukunft gëtt dëst nach duerch eng Ramp laanscht d'Gebai erweidert. En anere Projet ass z.B. eisen Internet Site „barrièrefrei“ ze maachen. Ech brauch net ze soen, dass all zukünfteg Projeten an der Gemeng am Sënn vum Design4All geplangt ginn. Eist Ziel ass et, wéi schonn uewe gesot, an der ganzer Gemeng Foussgängerweeër, Spillplazen, ëffentlech Plazen, Servicer asw. barrièrefrei ze gestalten.

Fir un der Ëmsetzung vun der Charta ze schaffen, soll och e Comité agesat ginn, an dëse Comité solle fënnef interesséiert Bierger opgeholl ginn. Weien Objektiv huet

d'Abanne vun de Bierger a wien kann sech fir de Comité mellen?

Et ass sécher eng grouss Erausforderung fir eis all, well esou niewebäi kann „Design4All“ net funktionéieren.

E muss zu enger permanenter Virgab an allen Entscheidungsprozesser ginn an sech zu engem „Automatismus“ entwéckelen. Mir wëllen, dass wéi schonn an eise berodende Kommissiounen, d'Bierger sech mat abréngen kënnen an esou hëllefen eis Uertschaft fir d'Zukunft an der Iddi vum „Design4All“ ze gestalten. Den Opruff fir sech an dee Comité ze mellen ass deemno un all engagéierte Schëfflenger Bierger geriicht.

(Weider Informatiounen zur Charta op Säit 30)
(Déi gesamt Charta fannt dir op eisem Internetsite www.schiffflange.lu ënnert der Rubrik „Publications“)

COUPON-RÉPONSE

DESIGN4ALL

(SI VOUS ÊTES INTÉRESSÉS, VEUILLEZ REMPLIR ET RETOURNER LE COUPON-RÉPONSE CI-JOINT AU COLLÈGE ÉCHEVINAL JUSQU'AU 31 OCTOBRE, AU PLUS TARD.)

AU COLLÈGE ÉCHEVINAL
B.P. 11
L-3801 SCHIFFFLANGE

Par la présente, je soussigné(e) _____

né(e) le _____ à _____ de nationalité _____

et demeurant à Schiffflange _____

(code postal, localité, rue, n°)

pose ma candidature comme membre du comité du projet «Design4All».

(signature)

S'IL Y A PLUS DE CANDIDATURES QUE DE PLACES DISPONIBLES, LA DÉCISION SERA PRISE PAR TIRAGE AU SORT. (5 PLACES DISPONIBLES)



4) Y-a-t-il d'autres projets ou événements à Schiff- lange qui ayant l'objectif de faciliter l'intégration au nouveaux citoyens?

Oui, nous sommes en train d'élaborer le plan communal d'intégration par lequel nous voulons concentrer nos efforts en matière d'intégration. Le plan prévoit des mesures nouvelles pour favoriser l'intégration. Il vise par ailleurs à améliorer les flux d'informations et la concertation entre tous les acteurs impliqués.



**DIMANCHE
25
NOVEMBRE
À 15H00**

MINI'S CRAZY SHOW

PERFORMING
INTERNATIONAL FEMALE IMPERSONATOR
EN EXCLUSIVITÉ : VANESSA VAN CARTIER !

ENTRÉE 18€ | BOISSONS ET SANDWICHS SUR PLACE

Organisateur : Club Haus beim Kiosk & Atelier Kléiblat asbl
11-15 rue Caspard-Mathias Spoo // SCHIFFFLANGE (L)
Réservation : (+352) 26 54 04 92

maximuZ photography

Show booking : +352 661 650 219



NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS

MYRIAM PUTZEYS

Alter:

59 Joer

Funktioun:

Service à l'Égalité des Chances et de la Jeunesse

D'Madamm Myriam Putzeys huet 30 Joer laang fir den SNJ (Service national de la Jeunesse) geschafft. Hei huet si virun allem europäesch Jugendprojete betreit.

Si huet eng nei Erausforderung gesicht an huet dës hei op der Gemeng zu Schëffleng fonnt, wou si als tatkräfteg Ënnerstëtzung, de Jugend- a Chancegläichheetsservice zesumme mam Nickie Lippert wäert leeden.



TOM SEIDENTHAL

Alter:

22 Joer

Funktioun:

Service Nettoyage (nettoyage urbain)

Den Här Tom Seidenthal schafft scho säit annerhallwem Joer bei der Gemeng Schëffleng. Dëst Joer gouf hie mat engem onbefristete Kontrakt agestallt a verstärkt elo d'Botzequipe, déi sech dorëms këmmert, dass eis Gemeng propper bleift.



EIN NEUES MITGLIED IM GEMEINDERAT

Das Bild des Gemeinderats war bei Eröffnung der Sitzung vom 21. September irgendwie nicht wie gewohnt. Wenn man in die Reihen der LSAP schaute fiel umgehend auf, dass ein Gesicht fehlte. Ja, tatsächlich, es war die erste offizielle Sitzung, nachdem Gaby Bruch ihr Amt im Gemeinderat niedergelegt hat. Wenn man genauer hinschaute erkannte man schnell das neue Gesicht. Vincent Nothum hat Gaby Bruchs Platz im Gemeinderat eingenommen.

Zur Begrüßung übergab Bürgermeister Paul Weimerskirch das Wort umgehend an das neue Gemeinderatsmitglied. Vincent Nothum stellte sich in einer kleinen Antrittsrede vor und erläuterte seine Motivation, für sein politisches Engagement.

Er betonte, dass er versuche so gut es gehe in Gaby Bruchs Fußstapfen zu treten und frischen Wind in den Gemeinderat zu bringen. Seine Mission sieht er vor allem darin, sich für das Schulwesen stark zu machen. Dieses Engagement entspringt nicht aus dem Nirgendwo, sondern ist auf seinen Beruf als Lehrer zurückzuführen, den er seit mehr als 16 Jahren ausübt.

Ein Punkt, der ihm besonders am Herzen liegt und den er gleich darlegte, ist der Ausbau der Schulen in Schifflingen. Ich bin der Ansicht, dass sich der Bau einer vierten Schule wirklich aufdrängt“, so das neue Gemeinderatsmitglied.



Er tritt seinen Posten im Gemeinderat mit vollem Tatenrang an. Er bekräftigte, dass er sich auf die nächsten fünf Jahre freue und auf eine produktive und gute Zusammenarbeit hoffe.

Vincent Nothum ist seit 1997 bei der LSAP aktiv. Er hat eine erfolgreiche Sportlerkarriere, als Läufer, hinter sich. In Schifflingen war er in den letzten Jahren bereits in mehreren Kommissionen aktiv, darunter die Kultur- und Sportkommission sowie die Schulkommission und die Finanzkommission. Als Gemeinderat wurde er am 16. August von Bürgermeister Paul Weimerskirch vereidigt.

Wir wünschen Vincent Nothum alles Gute für sein Mandat.



STUDENTEN AM ASAZ BEI DER GEMENG SCHÉFFLENG

Am Summer ass oft déi Zäit wou sech vill Studenten iwwerleeën, während hirer Vakanz, dat eent oder anert Täschegegeld ze verdéngen. Also geet d'Sich no engem passende Vakanzjob lass. Och hei zu Schéffleng bei der Gemeng kommen all Joer em déi 100 Demanden eran.

Weivill Studenten ongeféier schaffen all Joer bei der Gemeng?

Vun de ronn 100 Demanden, gi meeschtens em déi 60 Studenten engagéiert.

Wat sinn d'Kritäre fir bei der Gemeng ze schaffen?

Den Haaptkritär ass den Alter. Vun den 100 Demande ginn déi 60 eelste Studenten agestellt. E weidere Kritär ass, dass all Student just 3 mol op d'Gemeng schaffe ka kommen. Dann zielen natierlech och sou Kritäre wei: et muss een an engem „établissement d'enseignement“ zu Lëtzebuerg oder am Ausland ageschriwwen sinn an d'Studente bzw. d'Schüler sollen tëschent 15 a 27 Joer al sinn.

Wat sinn d'Aufgaben a wéi ass den Oflaf?

Déi 60 Studenten déi sech melle kommen net alle 60 gläichzäiteg op d'Gemeng schaffen, mee versat an 3 Perioden. Dës Perioden verdeelen sech vum 16.07. bis de 14.09.. D'Aufgaben si verschidden. D'Studente schaffen awer all fir den Atelier vun der Gemeng d.h. et kommen Aufgaben op se zou wei zum Beispill an de Schoule botzen a raumen, kleng Usträichaarbechte maachen oder den Entretien vu verschidde Saachen, wei Bänken oder Still stinn um Programm. Awer och weider kleng Aarbechte gehéieren dozou.

Wat seet dann de Chef vum Gemengenatelier zu de Studente mat deenen hien all Summer zesummeschafft?

Rémy Becker: D'Studenten an d'Schüler déi hei hinner kommen si meeschtens all zimlech motivéiert. Et gouf och scho mol deen een oder anere Problem mat verschidde Studenten, mee meeschtens verleeft alles gutt. D'Ambiance tëschent den Aarbechter vum Atelier an de Studenten ass ëmmer gutt. Et ass flott wann een sou vill Jonker am Atelier ronderëm sprangen huet, dat ass dann, iwwert de Summer, ëmmer eng gutt Ofwiesslung zum übleche Verlaf de Recht vum Joer.

Wat soen d'Studenten an d'Schüler zu hirer Aarbecht bei der Gemeng?

Cédric 21 Joer: „Wou ech déi éischte Kéier un e Vakanzjob geduecht hunn, ass mir direkt d'Gemeng agefall. Ech sinn elo schonn dat drëtt Joer hei. Dertëscht hunn ech och aner Studentenjobs gemaach, mee op der Gemeng gefält et mir am beschten.“

Erika 18 Joer: „Mär gefällt et richtig gutt, d'Leit sinn all frëndlech an ech mengen et as besser sech gutt doriwwer ze informéieren wou een en Vakanzjob mécht, well da fält et engem och guer net schwéier, mee am Géigendeel, dann ass et richtig flott.“

Amelie 19 Joer: „Ech hunn mech fir d'Gemeng decidéiert, bei der Sich no engem Vakanzjob. Ech sinn elo schonn dat zweet Joer hei an et gefällt mär nach ëmmer gutt. Et ass wierklech eng gutt Ambiance an et ass ëmmer lëscht.“



GRÄBERSEGNUNG AM 1. NOVEMBER: DIE GEMEINDE BIETET EINEN BUS-PENDELDIENST AN

Die Gemeindeverwaltung beehrt sich Ihnen mitzuteilen, dass sie für die Gräbersegnung an Allerheiligen einen **Bus-Pendeldienst** einsetzen wird. Die Nutzung dieses Busses ist älteren und/oder in ihrer Mobilität eingeschränkten Mitmenschen vorbehalten.

Abfahrt ist um 14.30 Uhr bei der „Maison des Générations“ in der Michel-Rodange-Strasse.

Zwei weitere Haltestellen befinden sich auf der **Place Grande-Duchesse Charlotte** und in der Liberationsstrasse (**TICE-Haltestelle/Gemeindeplatz**).

Ausstieg ist auf dem Parkplatz des Stade Jean Jacoby.

Nach der Gräbersegnung fährt der Bus in entgegengesetzter Richtung wieder in das Ortszentrum (Gemeinde, Place Grande-Duchesse Charlotte, „Maison des Générations“). Dieser Dienst ist selbstverständlich kostenlos.

Außerdem kann der Schulhof der Lydie-Schmit-Schule an Allerheiligen als Parkplatz benutzt werden.

Der Schöffenrat

BÉNÉDICTION TOMBALE LE 1^{ER} NOVEMBRE: LA COMMUNE OFFRE UNE NAVETTE DE BUS

La commune de Schifflange a l'honneur de vous informer qu'une **navette** sera mise en place à l'occasion de la Toussaint. L'utilisation de cette navette est réservée aux personnes âgées et/ou à mobilité réduite.

Le départ du bus se fera à **14.30 heures devant la Maison des Générations** en la rue Michel Rodange. Deux autres arrêts sont prévus sur la **place Grande-Duchesse Charlotte** et dans l'avenue de la Libération (**arrêt TICE/Place de la Liberté/Hôtel de Ville**).

La descente du bus se fera au parking du Stade Jean Jacoby.

Après la bénédiction, le bus rejoindra le centre de la localité par le même trajet en sens inverse (Hôtel de Ville, place Grande-Duchesse Charlotte, Maison des Générations). Il va de soi que ce service sera offert gratuitement.

De plus, la cour de récréation de l'Ecole Lydie Schmit servira d'aire de stationnement le jour de la Toussaint.

Le collège échevinal

// AGENDA

EXPOSITION «ANTIGASPI»

D'Antigaspi-Expo riicht sech un d'Verbraucher als Hauptverursacher vu Liewensmëttelverschwendung. Ziel ass et besonnesch di Jonk fir dëst Thema ze sensibiliséieren an d'Verbëtzten am Haushalt ze reduzéieren. |

L'Expo «Antigaspi» s'adresse aux consommateurs en tant que principal responsable de gaspillage alimentaire. L'objectif est surtout de sensibiliser les jeunes à ce sujet et de réduire les déchets ménagers.

WÉINI / QUAND | 22.10. – 26.10.2018

WOU / OÙ

Salle Grand-Duc Jean (an der Gemeng) /
Salle Grand Duc-Jean (à l'Hôtel de Ville)



CONCERT „LIEBE TRIEBE“

Chansonwend | Soirée chanson

WÉINI / QUAND | 27.10.2018

19:00 Auer / heures

WOU / OÙ

Salle Grand-Duc Jean (an der Gemeng) /
Salle Grand-Duc Jean (à l'Hôtel de Ville)

EXPOSITION DE PHOTOS SOS FAIM

Die Ausstellung zeigt Fotos der Region Burkina Faso, wo das Projekt „MUSO“ („Mutuelles de Solidarité“) von „SOS Faim“ durchgeführt wird. Das Projekt wird von der Gemeinde Schiffingen und dem Verein „Schöffleng Hëllef“ unterstützt. |

L'exposition montre des photos de la région du Burkina Faso concernée par le projet «MUSO» (Mutuelles de Solidarité) organisé par «SOS Faim». Le projet sera soutenu par la Commune de Schiffange et l'association «Schöffleng Hëllef».

WÉINI / QUAND | 08.11. – 15.11.2018

08:00–17:00 Auer / heures

WOU / OÙ

Salle Grand-Duc Jean (an der Gemeng) /
Salle Grand Duc-Jean (à l'Hôtel de Ville)



SOIRÉE DES LAURÉATS 2018

Präisiwwerreechung | Remise des prix

All Lauréaten aus den ënnerschiddleche sportlechen a kulturelle Vereenegunge gi während dësem Owend fir hir Leeschtungen an der Saison 2017/2018 geéiert. |

Des lauréats de différentes associations sportives et culturelles seront honorés pour leurs efforts durant la saison 2017/2018.

WÉINI / QUAND | 14.11.2018

WOU / OÙ

Hall Polyvalent



EXPOSITION «MODELLEISEBUNN»

WÉINI / QUAND | 29.11. – 05.12.2018

08:00–17:00 Auer / heures

WOU / OÙ

Hall Polyvalent



HOBBYMOART

WÉINI / QUAND | 01.10. – 02.12.2018

19:00 Auer / heures

WOU / OÙ

Hall Polyvalent



NIKLOSMOART

Den 02.12. kënnen d'Kanner den Kleeschen um Niklosmoart besiche kommen. |

Le 02.12. les enfants pourront venir visiter le Père Noël au «Niklosmoart».

WÉINI / QUAND | 01.12. – 02.12.2018

08:00–17:00 Auer / heures

WOU / OÙ

Hall Polyvalent



CARTE DE STATIONNEMENT

La carte de stationnement autorise le chauffeur handicapé et le chauffeur non-handicapé, qui transporte une personne handicapée, à stationner sur les emplacements réservés aux personnes handicapées. Elle est valable sur tout le territoire des Etats membres de l'Union Européenne.

Conditions

La personne handicapée doit :

- être incapable de se déplacer seule et/ou de façon continue sur une distance **supérieure à 100 mètres**,
- se déplacer à l'aide de **béquilles** ou d'un **fauteuil roulant**,
- être **aveugle**.

La durée du handicap de la marche doit être **supérieure à 6 mois**.

Dans des **cas particuliers** (en présence d'un handicap physique grave), la carte de stationnement peut également être délivrée à des personnes qui ne remplissent pas les conditions mentionnées ci-dessus.

Les personnes dont l'**état mental** nécessite l'assistance d'une tierce personne peuvent également introduire une demande en obtention d'une carte de stationnement.

D'autres demandeurs qualifiés

Les **institutions ou organisations** qui ont à charge des personnes handicapées peuvent également introduire une demande pour une carte de stationnement. Elles doivent être agréées **comme établissement d'aide et de soins** conformément aux dispositions de la loi sur l'assurance dépendance et avoir à charge, de façon régulière, **plus de 6 personnes handicapées**. Cependant, la carte de stationnement pour les institutions et associations est uniquement valable sur le territoire du Luxembourg.

Si les **parents** veulent demander une carte de stationnement et/ou une carte d'invalidité pour leur enfant atteint d'un handicap, il est important de savoir qu'il n'existe pas de limite d'âge inférieure (par exemple: enfant de 2 ans: ok). Condition: les parents doivent résider ou travailler au Luxembourg.

Procédure de demande

- Pour déclencher la procédure, l'intéressé doit **solliciter le formulaire de demande par écrit ou par téléphone**, soit auprès du Département des Transports du Ministère du Développement

Durable et des Infrastructures au numéro : 247 - 84 464, soit auprès de Info-Handicap au numéro : 366 466 - 1;

- Le **demandeur**, respectivement le tuteur ou le curateur, complètera le recto;
- Le **médecin traitant** de la personne présentant le handicap établira le certificat au verso;
- La demande en obtention, munie d'une photo récente, est à **adresser au Médecin-directeur du ministère**.

La carte de stationnement est **strictement personnelle**. Sa validité est **limitée à 5 ans**. Le titulaire doit envoyer sa demande de renouvellement **au moins 30 jours avant l'échéance**.

Taxes et temps-limites de stationnement

Au Grand-Duché de Luxembourg, les personnes handicapées ne sont, **en règle générale**, pas dispensées des **taxes de stationnement** et doivent respecter les **temps-limites de stationnement**.

Néanmoins, dans **quelques communes**, l'usage des parkings pour personnes handicapées est gratuit (les personnes concernées doivent alors utiliser un disque de stationnement).

Règlement spécial sur le territoire de la Ville de Luxembourg :

- Les titulaires de la carte de stationnement sont dispensés d'observer les durées maximales de stationnement des **différentes zones de stationnement**, dans la mesure où ils stationnent leur voiture **en bordure de la chaussée** – donc PAS sur un parking pour personnes handicapées; dans ce cas, ils sont également dispensés de payer les taxes normalement dues.
- Dans les **quartiers résidentiels**, les personnes détentrices d'une carte de stationnement et titulaires d'une **vignette de stationnement résidentiel** du quartier en question, peuvent stationner leur voiture sur **n'importe quel emplacement**, gratuitement et sans limitation dans le temps.

Pour plus de renseignements, on peut s'adresser au « **Bierger-Center** » de la Ville de Luxembourg.

→ Une **carte topographique qui reprend tous les emplacements pour personnes handicapées** sur le territoire de la Ville de Luxembourg est disponible sur le site Internet : www.vdl.lu (Mobilité - parkings publics).

§ Références juridiques

- § Règlement grand-ducal du 31 janvier 2003 portant modification du règlement grand-ducal du 26 août 1993 relatif aux avertissements taxés, aux consignations pour contrevenants non résidents et aux mesures d'exécution de la législation sur la mise en fourrière des véhicules en matière de permis à points.
- § Règlement grand-ducal du 31 janvier 2003 concernant la création et l'utilisation d'une carte de stationnement pour personnes handicapées.

? À qui puis-je m'adresser?

Bierger-Center Luxembourg

44, Place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
L - 2090 Luxembourg
☎ (+352) 47 96 - 22 00
Fax (+352) 26 27 - 09 99

Info-Handicap

65, Avenue de la Gare
L - 1611 Luxembourg
☎ 366 466 - 1
<http://www.info-handicap.lu>

Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département des transports

4, Place de l'Europe
L - 1499 Luxembourg L - 2938 Luxembourg
☎ (+352) 247 - 84 400
<http://www.mt.public.lu>

Votre commune

Documents et formulaires

- Internetlink zum Herunterladen des Antragsformulars (nur in französischer Sprache): http://www.mt.public.lu/formulaires/circulation_routiere/carte_stationnement/demande_carte_stationnement.pdf

STATIONIERUNGSKARTE



Juristische Referenzen

Die Stationierungskarte gibt sowohl dem Autofahrer mit einer Behinderung, als auch dem nicht behinderten Autofahrer, der eine Person mit einer Behinderung befördert, das Recht, Behindertenparkplätze zu belegen. Sie ist auf dem **ganzen Gebiet der EU-Mitgliedsstaaten** gültig.

Bedingungen

Die Person mit einer Behinderung muss :

- unfähig sein, eine Wegstrecke von mehr als **100 Meter** allein und/oder ohne Unterbrechung zurückzulegen,
- auf **Gehhilfen/Krücken** oder einen **Rollstuhl** angewiesen sein,
- oder **blind** sein.

Die Gehbehinderung muss **länger als 6 Monate** andauern.

In **Ausnahmefällen** (bei einer schweren körperlichen Beeinträchtigung) kann eine Stationierungskarte zugunsten von Personen ausgestellt werden, die nicht unbedingt unter die vorerwähnten Bestimmungen fallen.

Personen, die infolge ihres **Geisteszustands** auf die Hilfe einer Drittperson angewiesen sind, können ebenfalls eine Stationierungskarte beantragen.

Weitere Antragsberechtigte

Einrichtungen oder Trägervereine, die Personen mit Behinderungen betreuen, können ebenfalls einen Antrag auf eine Stationierungskarte stellen. Sie müssen jedoch **als Hilfs- und Pflegeeinrichtung**, gemäß den gesetzlichen Bestimmungen über die Pflegeversicherung, **anerkannt** sein und **mehr als sechs Personen mit Behinderungen** regelmäßig betreuen. Die für Einrichtungen und Trägervereine bestimmte Stationierungskarte hat jedoch nur Gültigkeit auf dem Gebiet des Großherzogtums Luxemburg.

Wenn die **Eltern** eine Stationierungs- oder Invalidenkarte für ihr Kind mit Behinderung anfragen möchten, ist es wichtig zu wissen, dass es kein Mindestalter gibt (zum Beispiel: ein 2-jähriges Kind: ok). Bedingung: Die Eltern müssen in Luxemburg wohnen oder arbeiten.

Antragsprozedur

- Um das Verfahren in die Wege zu leiten, muss die betreffende Person das Antragsformular **schriftlich oder telefonisch** bei der Transportabteilung des „Ministère du Développement Durable et

des Infrastructures“ unter der Telefonnummer 247 - 84 464, oder bei Info-Handicap unter der Telefonnummer 366 466 - 1, anfordern;

- Der **Antragsteller**, respektiv sein Betreuer oder Vormund, füllt die Vorderseite aus;
- Der **behandelnde Arzt** der Person mit einer Behinderung stellt auf der Rückseite des Formulars eine ärztliche Bescheinigung aus;
- Die Unterlagen (ein neueres Passbild ist dem Antrag beizufügen) sind an den **Kontrollarzt des Ministeriums** zu richten.

Die Stationierungskarte ist **streng persönlich** und hat **maximal fünf Jahre Gültigkeit**. Der Inhaber muss seinen Antrag auf Erneuerung **mindestens 30 Tage vor Verfallsdatum** einreichen.

Parkgebühren und Parkzeiten

Im Großherzogtum Luxemburg müssen behinderte Personen **in der Regel die entsprechenden Parkgebühren entrichten, sowie die angegebenen Parkzeiten beachten**.

In **manchen Gemeinden** ist die Nutzung der Behindertenparkplätze jedoch kostenlos (meist wird in diesem Fall auf die Nutzung einer Parkscheibe hingewiesen).

Spezielle Regelung auf dem Territorium der Stadt Luxemburg:

- Die Inhaber der Stationierungskarte sind davon entbunden, die festgesetzte Parkdauer in den **verschiedenen Stationierungszonen** zu beachten, wenn sie ihren Wagen **am Straßenrand** parken – also NICHT auf einem Behindertenparkplatz; sie brauchen in diesem Fall die entsprechenden Parkgebühren ebenfalls nicht zu entrichten.
- In den **Wohnvierteln** können die Inhaber einer Stationierungskarte sowie einer **Parkingvignette** der Stadt Luxemburg, bezüglich des Anwohnerparkens, **im betreffenden Wohnviertel auf jedem Parkplatz** unentgeltlich und ohne Zeitbegrenzung parken.

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das „**Bierger-Center**“ der Stadt Luxemburg.

➔ Auf der Homepage der Stadt Luxemburg www.vdl.lu (Mobilité - parkings publics) finden Sie eine **Karte mit allen Behindertenparkplätzen** auf dem Territorium der Stadt Luxemburg.

- § Règlement grand-ducal du 31 janvier 2003 portant modification du règlement grand-ducal du 26 août 1993 relatif aux avertissements taxés, aux consignations pour contrevenants non résidents et aux mesures d'exécution de la législation sur la mise en fourrière des véhicules en matière de permis à points.
- § Règlement grand-ducal du 31 janvier 2003 concernant la création et l'utilisation d'une carte de stationnement pour personnes handicapées.



An wen kann ich mich wenden?

Bierger-Center Luxembourg

44, Place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
L - 2090 Luxembourg
☎ (+352) 47 96 - 22 00
Fax (+352) 26 27 - 09 99

Info-Handicap

65, Avenue de la Gare
L - 1611 Luxembourg
☎ 366 466 - 1
<http://www.info-handicap.lu>

Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département des transports

4, Place de l'Europe
L - 1499 Luxembourg L - 2938 Luxembourg
☎ (+352) 247 - 84 400
<http://www.mt.public.lu>

Ihre Gemeinde



Dokumente und Formulare

- Internetlink zum Herunterladen des Antragsformulars (nur in französischer Sprache): http://www.mt.public.lu/formulaires/circulation_routiere/carte_stationnement/demande_carte_stationnement.pdf



GEMEINDERATSSITZUNG VOM 13. JULI 2018

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

„Design4All“ Charta

Während der Gemeinderatssitzung vom 13. Juli wurde dem Gemeinderat die Charta des „Design4All“ zur Abstimmung vorgestellt.

Beim Konzept des „Design4All“ geht es darum in Zukunft mehr Barrierefreiheit in der Gemeinde zu gewährleisten, damit jeder Bürger sich wohlfühlt. (Mehr hierzu lesen Sie auf Seite 15)

In einer Pressekonferenz am 9. Juli wurde die Charta der Presse sowie der Öffentlichkeit vorgestellt.

Bürgermeister Paul Weimerskirch betonte, dass diese Absichtserklärung als langfristig und nicht nur als temporär angesehen werden soll. Zudem ergänzte er, dass es sich um ein Konzept handele, bei welchem es nicht nur darum gehe Menschen mit einer Behinderung zu integrieren, sondern es gehe auch darum Kinder sowie ältere Personen miteinzubeziehen.

Man habe bereits intensiv mit der Chancengleichheitskommission sowie mit der Seniorenkommission und mehreren Experten diskutiert, darunter auch Silvio Sagramola der ehemalige Direktor von „Info Handicap“ und Koordinator des europäischen Netzwerkes „European Concept for Accessibility“.

Es sei nun wichtig zu untersuchen, welche Konzepte umsetzbar seien und daraufhin einen Aktionsplan auszuarbeiten, so Paul Weimerskirch.

Der Schöffe Carlo Lecuit stellte dem Gemeinderat die sieben Punkte umfassende Charta vor (die gesamte Charta finden Sie auf schiffflange.lu). Er betonte nochmals, dass es sich um eine Absichtserklärung und nicht um eine Gebrauchsanweisung handele.

Der Schöffenrat möchte eine Person, als sogenannten Kümmerer einsetzen. Der Kümmerer fungiert schließlich als Kontaktperson und Auffangstelle für alle Anmerkungen und Beschwerden rund um das Konzept „Design4All“.

Schifflingen ist die erste Gemeinde in Luxemburg, die sich eine solche Charta zum Ziel gesetzt hat. Natürlich in der Hoffnung mit diesem Engagement auch andere Gemeinden zu motivieren, denselben Weg einzuschlagen.

Um das „Design4All“ effektiv umsetzen zu können benötige es allerdings auch ausreichend Kommunikation und Marketing, betonte Carlo Lecuit. Denn es reiche nicht, nur die Infrastrukturen der Gemeinde an das Konzept anzupassen, sondern es müsse auch in den „Köpfen der Leute ankommen“. Es sei wichtig die Bürger der Gemeinde für das Thema Barrierefreiheit zu sensibilisieren.

Wichtig sei es zudem auch die lokale Geschäftswelt mit einzubeziehen und sie bei Renovierungen ihrer Geschäftsräume darauf aufmerksam zu machen, diese vielleicht besser zugänglich zu gestalten, vor allem für ältere Personen, Eltern mit Kinderwagen oder Personen mit eingeschränkter Mobilität.

Die Charta wurde von allen Fraktionen des Gemeinderats begrüßt und einstimmig bewilligt.

Zusammensetzung der Arbeitsgruppe „Design4All“

Neben der Charta stellte der Schöffenrat auch die Zusammensetzung der Arbeitsgruppe „Design4All“ vor.

Mit dieser Arbeitsgruppe soll die aktuelle „ad hoc“-Gruppe ausgebaut werden. Zudem haben Bürger die Möglichkeit sich an der Arbeitsgruppe zu beteiligen. Die Zusammensetzung soll ähnlich der des „Klimateams“ sein.

Die Arbeitsgruppe setzt sich wie folgt zusammen:

- 2 Vertreter des Schöffenrats
- 1 Vertreter jeder parteipolitischen Fraktion des Gemeinderats
- 2 Vertreter des technischen Dienstes der Gemeinde
- 1 administrativer Vertreter der Gemeinde
- 2 Unternehmenseigentümer aus dem Handel und dem Handwerk
- 1 Vertreter der Chancengleichheitskommission
- 1 Vertreter der Seniorenkommission
- 5 interessierte Bürger

Diese Zusammensetzung wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

Abschied der Rätin Gaby Bruch

Gaby Bruch hat nach zwölf Jahren ihren Rücktritt aus dem Gemeinderat angekündigt. Ihren Rücktritt begründet sie damit, dass sie ihrer Familie und vor allem ihren Enkelkindern mehr Zeit widmen möchte. Bürgermeister Paul Weimerskirch bedankte sich bei Gaby Bruch für ihr langjähriges Engagement in der Politik und im Sinne der Bürger. Sie habe stets den Ball gespielt. Fairness und Toleranz kennzeichneten ihren Einsatz. Alle parteipolitischen Fraktionen sowie der Bürgermeister und der Schöffenrat wünschen Gaby Bruch alles Gute für ihre Zukunft. Vincent Nothum wird die Nachfolge antreten. Der Sprecher der LSAP, Carlo Feiereisen wendete anschließend noch einige Worte an seine Parteikollegin, bei der er sich ebenfalls für die vielen Jahre der Unterstützung und des Engagements bedankte. Ihre Entscheidung sei schwer hinnehmbar, jedoch nachvollziehbar, so Carlo Feiereisen.



Weitere Punkte der Tagesordnung

Korrespondenz und weitere Informationen:

- Der Bürgermeister informierte den Gemeinderat darüber, dass Schiffingen erneut für die zahlreichen Fairtrade-Aktivitäten als Fairtrade-Gemeinde zertifiziert wurde.
- Eine weitere Gemeinderatssitzung wurde für den 14. September einberufen, um über die „Plans sectoriels“ zu debattieren. Während dieser Sitzung können der Schöffenrat und die Räte sich zudem über die mögliche Entwicklung der ArcelorMittal-Brache austauschen.

Folgende Punkte wurden einstimmig vom Gemeinderat bewilligt:

- Annahme der **Gemeinderatsberichte** vom 04.05., 31.05., 08.06. und vom 19.06.2018.

- Ein **Mietvertrag** zwischen der Gemeinde und Frau Eligiane Alves Gibson bezüglich einer Wohnung im Haus 18, rue Belair.

- Einen Vertrag zur **Wärmezufuhr** einer Wohnung in der „avenue de la Libération“. Der Vertrag wurde zwischen der Gemeinde und Herr Guiseppe Gargaro abgeschlossen.

Zwei Konventionen:

1. Die Gemeinde kauft eine Parzelle auf 35, rue de l'Eglise
2. Die Gemeinde hat mit dem Ehepaar Bock-Jucken eine Konvention geschlossen. Es handelt sich hierbei um den Austausch von Grundstücken mit dem Ziel einen unterirdischen Parkplatz zu bauen und einen öffentlichen Park anzulegen. Das Projekt soll sich in der „avenue de la Libération“, ungefähr auf der Höhe der Hausnr. 27, befinden.

Kostenvoranschläge:

1. Für eine Studie bei der der Verkehr innerhalb der Ortschaft, an verschiedenen Stellen, gemessen werden soll. Die Messungen werden in drei Phasen unternommen und hängen mit der Schließung der drei Bahnübergänge, sowie der Öffnung des neuen Ortseingangs zusammen. Eine erste Phase der

Messungen läuft bereits. Die zweite Phase findet statt sobald die ersten beiden Bahnübergänge geschlossen werden. Die dritte Phase beginnt, wenn der dritte Bahnübergang schließt. Die Messungen sollen zeigen, wie sich der Verkehr innerhalb und außerhalb der Ortschaft entwickelt und welche weiteren Maßnahmen möglicherweise getroffen werden müssten. Die Kosten für die Untersuchung belaufen sich auf 52.000 Euro.

2. Für die Anschaffung eines neuen Kleintransporters, für den „Service Hygiène“, im Wert von 23.400 Euro.

- **Einschreibung** der beiden **Kredite**: Verkehrsstudie über 52.000 Euro und neuer Kleintransporter für 23.400 Euro.

Vier außerordentliche Subsidien:

1. Beteiligung an der sogenannten „Spaghettisaktioun“. Im Rahmen dieser Wohltätigkeitsaktion wird der Erlös von der Gemeinde verdreifacht und der Betrag von 13.500 Euro an drei Organisationen gespendet: „Anges d'Afrique asbl“, „Bonneviales-Projects asbl“, „Narin asbl“ (Projekt Smile),
2. „Noël de la Rue asbl“ erhalten 500 Euro,
3. „Association Luxembourg - Roumanie“ erhalten 300 Euro,
4. „Fondation Autisme Luxembourg“ erhalten 2.700 Euro.

Prozedur zur Ernennung der Gemeindedelegierten im Verwaltungsrat des CGDIS

Der Schöffenrat hat dem Gemeinderat vorgeschlagen keinen Kandidaten als Delegierten für den Verwaltungsrat des CGDIS vorzuschlagen. Diese Entscheidung nahm der Gemeinderat einstimmig an.

Zuteilung von fünf Stunden politischer Urlaubstage

Der Gemeinderat war aufgerufen fünf Stunden politische Urlaubstage unter den gewählten Vertretern, in den verschiedenen kommunalen Syndikaten, zu verteilen. Folgender Vorschlag des Schöffenrats, für die Aufteilung, wurde vom Gemeinderat angenommen:

- 2 Stunden Frau Nadine Kuhn-Metz
- 1 Stunde Herr Gilbert Godart
- 2 Stunden Herr Yves Marchi





SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 13 JUILLET 2018

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Carlo Lecuit et Marc Spautz (échevins), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

„Design4All“ Charte

Lors de la séance du Conseil communal du 13 juillet 2018, la charte «Design4All» a été présentée aux membres du Conseil communal pour approbation.

L'objectif du concept «Design4All» est d'assurer à l'avenir une plus grande accessibilité dans la commune afin que chaque citoyen se sente à l'aise et peut se déplacer librement. (Plus de détails à ce sujet voir page 15)

La charte a été présentée à la presse et au public lors d'une conférence de presse le 9 juillet.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch a souligné que cette déclaration d'intention doit être considérée comme un projet à long terme et non pas en tant que projet temporaire. Il a également ajouté qu'il ne s'agit pas seulement d'intégrer les personnes à besoins spécifiques, mais aussi d'impliquer les enfants et les personnes âgées.

Des discussions intensives ont déjà eu lieu avec la Commission pour l'Égalité des chances, la Commission des Seniors et plusieurs experts, dont Silvio Sagromola, ancien directeur d'«Info Handicap» et coordinateur du réseau européen «Concept européen pour l'accessibilité».

Il est important d'examiner quels concepts peuvent être mis en œuvre à Schiffange et d'élaborer un plan d'action, a déclaré Paul Weimerskirch. L'échevin Carlo Lecuit a présenté au Conseil communal, la charte, qui contient sept points (vous trouvez l'intégralité de la charte sur le site schiffange.lu) et a réitéré qu'il s'agissait d'une déclaration d'intention et non d'un manuel d'instruction.

Le Collège échevinal a prévu l'instauration d'un «soigneur». Ce «soigneur» agit comme personne de contact et comme coordinateur des remarques et des doléances concernant le projet «Design4All».

Schiffange est la première commune luxembourgeoise à s'être fixée comme objectif une telle charte. Evidemment dans l'espoir que cet engagement motiverait d'autres communes à suivre le même chemin.

Mais pour mettre en œuvre efficacement le «Design4All», il faut aussi une communication et un marketing adapté, a souligné Carlo Lecuit. Il ne suffit pas seulement d'adapter les infrastructures au concept, mais il faut aussi que la charte atteigne «l'esprit des gens». Il est important de sensibiliser les citoyens au sujet de l'accessibilité.

Il est également important d'impliquer les commerces locaux. Par exemple lors de la rénovation de leurs locaux il serait important d'attirer leur attention sur le point de les rendre plus accessibles, notamment aux personnes âgées, aux parents avec poussettes ou aux personnes à mobilité réduite, dit Carlo Lecuit.

La charte a été accueillie favorablement et approuvée à l'unanimité par tous les membres du Conseil communal.

Constitution d'un groupe «Design 4 All»

En plus de la charte, le Collège échevinal a également présenté le groupe de travail «Design4All».

L'objectif de ce groupe de travail est d'élargir le groupe «ad hoc» actuel. Le principe de la composition sera similaire à celui du «Klimatteam», sachant qu'il sera également fait appel à la société civile en vue de s'engager.

Le groupe de travail se compose comme suit:

- 2 représentants du Collège échevinal
- 1 représentant de chaque parti politique
- 2 représentants du personnel technique communal
- 1 représentant du personnel administratif communal
- 2 représentants patronaux du commerce et de l'artisanat
- 1 représentant de la Commission à l'égalité des chances
- 1 représentant de la Commission des seniors
- 5 citoyens intéressés

Cette composition du groupe de travail a été approuvée à l'unanimité par le Conseil communal.

Démission de Gaby Bruch du Conseil communal

Gaby Bruch a annoncé sa démission du Conseil communal après douze ans. Elle justifie sa démission par le fait qu'elle veut consacrer plus de temps à sa famille et surtout à ses petits-enfants. Le bourgmestre Paul Weimerskirch a remercié Gaby Bruch pour ses nombreuses années d'engagement politique et cela dans l'intérêt des citoyens. Il a mentionné que la justice et la tolérance ont marqué l'engagement de Gaby Bruch. Les représentants de toutes les fractions politiques ainsi que le bourgmestre et le Collège échevinal lui ont souhaité bonne chance pour son avenir. Vincent Nothum succèdera à Gaby Bruch.

En sa fonction de porte-parole du LSAP, Carlo Feiereisen a également adressé quelques mots à sa collègue. Il l'a également remercié pour les nombreuses années de soutien et d'engagement. La décision de Gaby Bruch était difficile à accepter, mais compréhensible, dit Carlo Feiereisen.

Autres points à l'ordre du jour

Correspondance et informations:

- Le bourgmestre a informé le Conseil communal que Schiffange était à nouveau certifiée comme communauté Fairtrade pour ses nombreuses activités Fairtrade.
- Une réunion du Conseil communal a été fixée au 14 septembre afin de discuter les plans sectoriels. Au cours de cette réunion, les membres du Conseil communal peuvent s'échanger au sujet des friches ArcelorMittal et sur les développements possibles.

Les points suivants ont été approuvés à l'unanimité par le Conseil communal:

- Les **procès-verbaux** des réunions du 04.05., 31.05., 08.06. et 19.06.2018.
- Un **contrat de location** entre l'administration communale de Schiffange et Madame Eligiane Alves Gibson, concernant un appartement dans le bâtiment 18, rue Belair.
- Un **contrat de fourniture de chaleur** concernant un appartement situé à l'avenue de la Libération. Le contrat a été conclu entre l'administration communale et M. Giuseppe Gargaro.
- **Deux conventions:**
 1. L'administration communale achète un terrain au 35, rue de l'Eglise.
 2. L'administration a conclu une convention avec les époux Bock-Jucken. Il s'agit d'un échange de terrains avec l'objectif de réaliser un parking souterrain avec jardin public, cela dans l'avenue de la Libération environ au niveau de la maison no. 27.



• **Devis:**

1. pour une enquête dans laquelle le trafic à certains endroits de la ville sera mesuré. Les mesures sont effectuées en trois phases et sont liées à la fermeture des trois passages à niveau et à l'ouverture de la nouvelle entrée au centre-ville. Une première phase des mesures est déjà en cours. La deuxième phase aura lieu dès que les deux premiers passages à niveau seront fermés. La troisième phase débute à la fermeture du troisième passage à niveau. Les mesures sont destinées à démontrer comment le trafic à l'intérieur et à l'extérieur de la ville se développe et quelles mesures supplémentaires doivent éventuellement être prises. Les coûts de l'enquête s'élèvent à 52.000 euros
2. pour l'achat d'une nouvelle camionnette pour le «Service Hygiène» d'une valeur de 23.400 euros.

- **Inscriptions des deux crédits:** enquête de trafic de 52.000 euros et camionnette pour le «Service Hygiène» de 23.400 euros.

• Quatre **subsidés extraordinaires:**

1. participation à la «Spaghettisaktioun». Dans le cadre de cette action caritative, les recettes seront triplées par la commune et le montant de 13.500 euros sera reversé à trois organisations: «Anges d'Afrique asbl», «Bonneviale-Projects asbl», «Narin asbl» (Project Smile)
2. «Noël de la Rue asbl» reçoit 500 euros

3. «Association Luxembourg – Roumanie» reçoit 300 euros
4. «Fondation Autisme Luxembourg» reçoit 2.700 euros

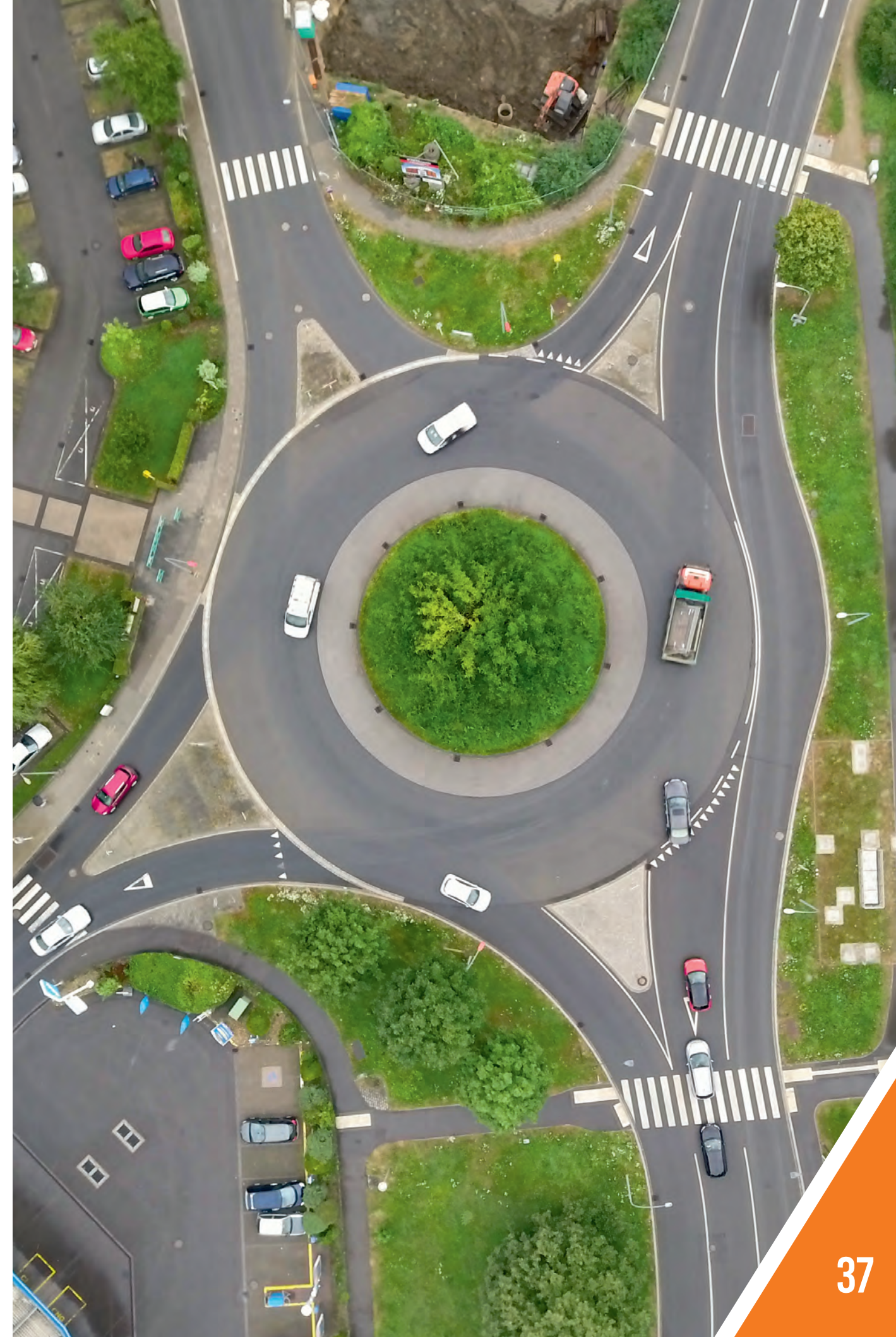
• **Procédure de nomination des délégués communaux au sein du CGDIS**

Le Collège échevinal a proposé au Conseil communal de proposer aucun candidat comme délégué au sein du CGDIS. Cette décision a été adoptée à l'unanimité par les conseillers.

• **Attribution de cinq heures de congés politiques**

Le Conseil communal a été appelé à délibérer à la répartition de cinq heures de congé politique parmi les élus siégeant au sein des différents syndicats communaux. Le Collège échevinal a proposé au Conseil communal de répartir les heures comme suit avec effet au 1^{er} août 2018:

- 2 heures à Mme Nadine Kuhn-Metz
- 1 heure à M. Gilbert Godart
- 2 heures à M. Yves Marchi



SAVE THE DATE

TÉLÉVIE

27 AVRIL 2019



SCHIFFFLANGE | CENTRE DE PROMESSE

DANS LE CADRE DU TÉLÉVIE 2019, LA COMMUNE DE SCHIFFFLANGE PARTICIPE EN TANT QUE CENTRE DE PROMESSE.

PLUS D'INFO SUR L'ACTION TÉLÉVIE SUR:
TELEVIE.RTL.LU

TÉLÉVIE 2019

VENTE AUX ENCHÈRES DES TABLEAUX «CHESTER A FLECKI»

Dans le cadre du TÉLÉVIE 2019, la Commune de Schiffflange sera un des cinq centres de promesses nationaux. Dans ce contexte les auteurs et artiste-peintre Carine Cahen et Nico Bouché ont proposé d'offrir une vingtaine de tableaux artistiques visualisant des images issues du livre pour enfants «Chester a Flecki», afin d'organiser une vente aux enchères dont les recettes seront intégralement transférées au TÉLÉVIE.



DÉROULEMENT DE LA VENTE DES TABLEAUX

Les **tableaux** sont actuellement **exposés à l'Hôtel de Ville**. Nous vous invitons cordialement de passer et de déposer une offre pour un ou plusieurs des tableaux.

Le **prix minimal** pour les petits tableaux s'élève à **50,- €** et pour les grands tableaux à **100,- €**. Le tableau sera alors vendu au meilleur offrant. Au cas, où deux ou plusieurs «meilleurs offants» proposent le même prix, la commune se réserve le droit de procéder à un tirage au sort, sous surveillance d'un huissier de justice.

Les **acheteurs définitifs** seront **déclarés** lors du lancement officiel du centre de promesses TÉLÉVIE en date du **1^{er} décembre 2018**.





POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES



DIE “PLANS DIRECTEURS SECTORIELS” (PDS) UND IHRE BEDEUTUNG FÜR SCHIFFLINGEN.

Am 14. September 2018 wurde im Gemeinderat über die vom Schöffenrat verfasste Stellungnahme zu den 4 sektoriellen Plänen diskutiert und anschließend darüber abgestimmt. Dem für Stadtentwicklung zuständigen Schöffen Albert Kalmes, déi gréng, unterlag es, die Stellungnahme dem Gemeinderat vorzustellen.

Die 4 sektoriellen Pläne betreffen:

- den „Plan Directeur Sectoriel – Logement“ (PDS-L),
- den „Plan Directeur Sectoriel – Transport“ (PDS-T),
- den „Plan Directeur Sectoriel – Zones d'Activités Économiques“ (PDS-ZAE), sowie
- den „Plan Directeur Sectoriel – Paysages“ (PDS-P).

Allgemein, darf man behaupten, dass Schifflingen eigentlich nur sehr wenig von den Auswirkungen der sektoriellen Pläne betroffen ist.

So sind im PDS-L für Schifflingen keine weiteren Flächen für Wohnungsbau (Zone Prioritaire d'Habitation) vorgesehen. Allerdings ist dies nicht für unsere Nachbargemeinde Kayl der Fall. Hier soll auf einer Fläche von etwa 28 ha ein neues zusätzliches Wohngebiet entstehen.

Der PDS-T sorgt sich hauptsächlich um einen weiteren Ausbau des öffentlichen Verkehrs und der aktiven Mobilität (Fuß- und Fahrradwege). Für Schifflingen geht es hier um eine gute Anbindung an das zukünftige Schnellbusnetz (BHNS- Bus à Haut Niveau de Service) und an die sch-

nelle Tramverbindung in Richtung Cessingen. Desgleichen gilt auch für die Anbindung an den „Veloexpresswee“ in die Hauptstadt sowie den Bau eines richtigen „Veloexpresswee“ von Ost nach West für den Süden unseres Landes. Für Schifflingen äußerst wichtig ist ebenfalls eine verbesserte Anbindung des Kayltals an den öffentlichen Transport und an das Autobahnnetz. Es geht vor allem darum den parasitären Autoverkehr aus Richtung Kayl durch Schifflingen in Richtung Foetz zu unterbinden. Bei zunehmender Bevölkerung im Kayltal (siehe PDS-L) müssen hier die Weichen richtig gestellt werden ehe es zum Verkehrskollaps kommt.

Im PDS-ZAE ist „Herbett“ als neues Gewerbegebiet vorgesehen. Die Aktivitätszone zwischen Schifflingen und Foetz ist bereits im Bau und stellt deshalb keine große Neuerung dar. Hier sollen Betriebe sich ansiedeln, die mit den Prinzipien der Kreislaufwirtschaft vereinbar sind.

Der PDS-P sorgt für den Erhalt von zusammenhängenden Landschaften und wirkt der Zersiedlung des Landes entgegen. Zusätzlich zu den im PDS-P vorgesehen Flächen verlangen wir, dass auch die Naturschutzzone Dumontshaff, Brill und Pudel als Grüngürtel in das PDS-P aufgenommen werden. Desweiteren fordern wir unter anderem, eine Ausdehnung dieses Grüngürtels vom Brill über die Industriebrache Schiffange-Esch bis zum Lalléngerbiereg. Bleibt noch zu bemerken, dass der vorgeschlagene Text der Stellungnahme mit ein paar kosmetischen Korrekturen einstimmig vom Gemeinderat angenommen wurde.

VINCENT NOTHUM

DAS NEUE GESICHT IM SCHIFFLINGER GEMEINDERAT

Nach 12 verdienstvollen Jahren im Gemeinderat hat Gaby Bruch entschieden, ihr Amt niederzulegen und ihren Platz dem Nächstgewählten der **LSAP**-Liste zu überlassen. Mit Vincent Nothum tritt ein junger, dynamischer und motivierter Politiker in ihre Fußstapfen.

Vincent Nothum ist 40 Jahre alt, verheiratet und Vater eines neunjährigen Sohnes. Er arbeitet seit nunmehr 16 Jahren als Grundschullehrer in Beles und möchte sich daher auch in der Gemeindepolitik vorrangig für Kinder und Jugendliche, Schule und Sport einsetzen. Dabei liegen ihm vor allem das Projekt einer vierten Schule und der Bau neuer Sport-, Freizeit- und Kultureinrichtungen am Herzen. Da Schifflingen in den nächsten Jahren sicherlich weiter wachsen wird, braucht die Gemeinde auf jeden Fall neue Infrastrukturen. Zudem würde eine vierte Schule die Neugestaltung der Lydie-Schmit-Schule wesentlich erleichtern, so Vincent Nothum.

Vincent ist seit 1997 Mitglied der **LSAP**. Als er 2005 nach Schifflingen umzog, wurde er Mitglied der Sport- und Freizeitkommission und führte dieses Amt bis 2017 aus. Des Weiteren ist er seit 2011 Mitglied der Finanzkommission. Sicherlich ist Vincent Nothum vielen als erfolgreicher Langstreckenläufer bekannt, der zwei seiner schönsten Erfolge bei den Crossmeisterschaften auf dem schönen „Schëfflenger Bierg“ feiern konnte. 2016 beschloss er, nach 27 Jahren, die aktive Sportsbühne zu verlassen und



sich vermehrt der Politik zu widmen. So lag es für ihn auch auf der Hand, seine Partei 2017 erstmals bei den Kommunalwahlen zu unterstützen und sich den Schifflinger Wählern zu stellen. Ab September wird er nun versuchen, sein Wissen und seine Erfahrungen kritisch im Gemeinderat einzubringen.

Auch heute noch geht Vincent regelmäßig laufen und fährt gerne Fahrrad. Das große Schifflinger Naherholungsgebiet schätzt er dabei sehr. Darüber hinaus engagiert er sich weiterhin für Leichtathletik und Handball. Seine Freizeit verbringt er gerne mit seiner Familie und seinen Freunden. Seit seinem Umzug 2005 fühlt er sich sehr wohl in Schifflingen, einer Ortschaft, in der es an fast nichts fehlt und wo man alles zu Fuß oder mit dem Fahrrad zurücklegen kann.

Die **LSAP**-Sektion Schifflingen bedankt sich sehr herzlich bei Gaby Bruch für ihr langjähriges Engagement und wünscht Vincent Nothum alles erdenklich Gute in seinem neuen Amt.



Albert KALMES

Krys PLEIMELDING

Camille SCHUETZ

Contact:
Déi gréng Schëffleng
Tel: +352 621 209 826
schifflange@greng.lu

Den Inhalt vun dësen Texter steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Partei vu Schëffleng.

LSAP

schifflange.lsap.lu

Den Inhalt vun dësen Texter steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Partei vu Schëffleng.

ZUKUNFT OP LËTZEBUERGESCH!

Lëtzebuerg huet gewielt an huet, ouni den Entscheedungen vun den diverse Parteigremien virzegräifen, d'Politik vun der Gambia Regierung bestätegt. D'DP huet zanter 2013 e gudden Deel zu dëser Entwécklung bäigedroen.

Eisem Land geet et haut spierbar besser: amplaz vun engem Staatsdefizit hate mer e Plus vun 850 Milliounen Euro an dobäi Investissementer vun 10 Milliarden Euro. D'Aarbechtslosegkeet ass vun 7,1 op 5,5% zeréck gaangen.

D'DP wëll dofir suergen, datt allegueren d'Leit e gutt Liewe kënnen féieren an d'Institutionen gutt fonctionnéieren.

D'DP als Partei an och déi Schëfflenger Sektoun setzt op folgend Themen:

AARBECHT & LIEWEN

Mir wëllen, dass jidereen säin privaten Alldag an säin Berufsliewen besser matenaner verknäppen kann duerch den Ausbau vum Congé parental an d'Reorganisatioun vun der Aarbechtszäit am Sënn vun de Salariéen. An och d'Digitaliséierung muss fir e méi flexibel Schaffen genotzt ginn. Mir wëllen, datt d'Mënsche méi Zäit hu fir hir Famill, hir Frënn a hir Fräizäit – an nawell Succès am Beruff. Mir wäerten an den nächste Jore och méi bezuelbare Wunnraum schafen

KANNER & ZUKUNFTSCHANCEN

D'Bildung ass déi wichtegst Ressource vun eisem Land. Den Accès zu gudder, universeller Bildung ass e Mëscherecht, datt net nëmmen essentiell ass fir ons Wirtschaftskraft a fir eis Innovationsfäegkeet, ma och fir déi perséinlech Entwécklung vu jidder Eenzele vun eis.

IDENTITÉIT & KULTUR

D' Mëschung aus nationaler Verbondenheet a relaxer Weltoffenheet ass et déi d'Identitéit vun eisem Land markéiert an ausmécht.

E wichtegt Fundament vum Erfolgsmodell Lëtzebuerg ass seng Sproochkompetenz: Mir si villsproocheg – a gläichzäiteg spillt d'Lëtzebuergesch eng ëmmer méi grouss Roll bei der Integratioun vun neie Matbierger. D'DP wäert weider op d'Lëtzebuerger Sprooch an op d'Méisproochegkeet setzen

MOBILITÉIT & INFRASTRUKTUREN

A punkto Mobilitéit loossen mir eis bei der Verbesserung vun der Mobilitéit net vun Dogme leeden, well et geet net ëm den Tram oder den Auto. Déi beschte Léisunge leien – nieft engem schëtzenge Ausbau vun den Infrastrukturen – éischer an enger intelligenter Organisatioun vum Verkéier.

WIRTSCHAFT & FINANZEN

D'DP steet fir gesond Staatsfinanzen a fir eng responsabel Budgetspolitik an Investissementer op héijem Niveau. Lëtzebuerg brauch eng staark Wirtschaft als Garant fir en ëmfaassende Sozialsystem. Fir d'DP ass de Mëttelstand d'Réckgrat vun eiser Ekonomie, deen net nëmmen Aarbechtsplaze schafft an an eisem Land verwuerzelt ass. Mir wëllen d'Digitaliséierung responsabel am Sënn vun de Mënschen notzen.

WELL DAT ASS: ZUKUNFT OP LËTZEBUERGESCH.



Schëffleng



NEI IMPULSER,
NEI WEEËR,
NEI IDDEEËN.

Auf Grund der Resultate der Gemeinderatswahlen im Oktober 2017 und angesichts einer gemeinsamen Grundphilosophie in Sachen Gemeindeführung und Gemeindepolitik haben sich bekanntlich die Schifflinger CSV und „d'ei gréng“ geeinigt, eine Koalition zu bilden. Seit nunmehr einem knappen Jahr arbeitet diese Koalition zusammen, verbunden mit dem Willen Schifflingen positiv und nachhaltig weiterzuentwickeln. Die ersten Schritte sind gesetzt. Neue Impulse, neue Wege und neue Ideen charakterisieren unsere gemeinsame Arbeit mit „d'ei gréng“.

Die Schwerpunkte

bilden u.a. ein Mehr an Bürgerbeteiligung, die Erstellung und schnellstmögliche Verabschiedung eines Masterplans betreffend eine nachhaltige Stadtentwicklung, die Aufstellung eines modernen Verkehrskonzeptes mit dem Schwerpunkt „Mobilité active“, eine moderate Wohnungsbaupolitik und die Schaffung eines kinder- und seniorengerechten Umfeldes, dies nach dem Prinzip des „Design for all“. Diese Ziele und Vorstellungen laufen auf vollen Touren. Der Masterplan wird Ende des Jahres konkrete Formen haben. Das Prinzip des „Design for all“ wird resolut umgesetzt.

Wir setzen weiterhin dort auf Kontinuität,

wo Dienste und Angebote sich bewährt haben. Wir setzen unstrittige Projekte der vergangenen Mandatsperiode fort, wohl wissend allerdings, dass bei der Renovierung des Bauerhauses A Kassen verschiedene Anpassungen vorgenommen wurden. Das Projekt eines neuen Wohnblocks in der Hauptstraße haben wir gestoppt. Die notwendig neuen Büroräumlichkeiten für Gemeindedienste und Studentenwohnungen werden wir im unteren Teil der neuen Drusenheimer-Straße schaffen.



Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre | Président de la commission scolaire et de la commission des finances



Marc SPAUTZ
Échevin | Président de la commission consultative communale d'intégration



Carlo LECUIT
Échevin | Président de la commission à l'égalité des chances



Yves MARCHI
Président de la commission de la culture, des sports et des loisirs



Nadine KUHN-METZ
Présidente de la commission des citoyens



Gilbert GODART
Président de la commission des jeunes



Guy STEICHEN
Président de la commission de circulation et de la sécurité



Pierrot FEIEREISEN
Président de la commission des seniors



B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange



info@schifflange.lu
www.schifflange.lu



**GEMENG
SCHÉFFLENG**